



# Bestallungsurkunde

**Frau Elena F i s c h e r**

geb. 15.03.1983 in Tumbotino

wohnhaft: Ostlandstr. 62, 97816 Lohr a. Main

ist aufgrund des  
Gesetzes über die öffentliche Bestellung und allgemeine Beeidigung  
von Dolmetschern und Übersetzern – Dolmetschergesetz –  
für das Gebiet des Freistaates Bayern als

**ÜBERSETZERIN**

für die

russische Sprache

für gerichtliche und behördliche Zwecke öffentlich bestellt und allgemein beeidigt.

Sie ist berechtigt, die Bezeichnung

„öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin

für die russische Sprache“

zu führen.

Würzburg, 11. Juni 2010

Die Präsidentin des Landgerichts Würzburg



i. V.  
Schmitt

Vizepräsident des Landgerichts

# UNIVERSITÄT HEIDELBERG

## SEMINAR FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

### Diplom

**Elena Fischer**

geb. am 15.03.1983 in Tumbotino

hat im Studiengang Diplom-Übersetzer an der Universität Heidelberg  
die Diplomprüfung  
für

**Übersetzer**

Gesamtnote: **gut (2,0)**

gemäß der vom Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg  
mit Erlass vom 11. Oktober 1995 - III-812.112/53  
genehmigten Prüfungsordnung bestanden.

Ihr wird hiermit der akademische Grad

**Diplom-Übersetzerin**

verliehen.

Heidelberg, den 11.11.2009

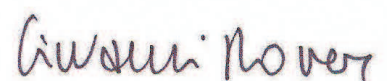
Die Dekanin der  
Neuphilologischen Fakultät



Prof. Dr. Christiane von Stutterheim



Der Vorsitzende des  
Prüfungsausschusses



Prof. Dr. Giovanni Rovere

**Beglaubigte Übersetzung aus dem Russischen**

(S. 1:)

Russland

Staatswappen der Russischen Föderation

DAS DIPLOM IST EINE STAATLICHE URKUNDE ÜBER DIE HÖHERE BERUFLICHE BILDUNG.

Registrier-Nr. 58

Den 30. Juni 2006

(S. 2:)

Staatswappen der Russischen Föderation

RUSSISCHE FÖDERATION

Stadt Nischni Nowgorod

Staatliche Bildungseinrichtung für Höhere Berufliche Bildung

Staatliche Linguistische N.-A.-Dobroljubow-Universität Nischni Nowgorod

**DIPLOM**

BCB (WSW/VCV\*) Nr. 0645469

Mit dem Beschluss der Staatlichen Attestierungskommission vom 13. Juni 2006 wurde  
**DOLGANOVA Elena, VN<sup>1)</sup> Michail (DOLGANOVA Elena Mihajlovna)\* die Qualifikation**

**LINGUIST, ÜBERSETZER**  
**(englische und deutsche Sprache)**  
**im Fach „Übersetzung und Übersetzungswissenschaft“**

zuerkannt.

Vorsitzender der Staatlichen Attestierungskommission: Unterschrift (unleserlich)

Rektor: Unterschrift (unleserlich)

**Wappensiegel:** „Ministerium für Höhere Berufliche Bildung der Russischen Föderation \*  
Staatliche Bildungseinrichtung für Höhere Berufliche Bildung \* Staatliche  
Linguistische N.-A.-Dobroljubow-Universität Nischni Nowgorod \* Staatliche  
Hauptregistrier-Nr.: unleserlich \* Steuernummer: unleserlich“

---

**Anm. d. Übers.:**

\*) entspricht der Transliterationsnorm ISO/R9

1) Vatersname

*Als vom Präsidenten des Landgerichts Landau in der Pfalz ermächtigter Übersetzer der russischen, englischen und deutschen Sprache bestätige ich: Vorstehende Übersetzung der mir im Original vorgelegten, in russischer Sprache abgefassten Urkunde ist richtig und vollständig.*

76726 Germersheim, den 24.01.2007





# UNIVERSITÄTSZERTIFIKAT

## DEUTSCH UNTERRICHTEN – GRUNDLAGEN FÜR DIE PRAXIS DEUTSCH LEHREN LERNEN - PREMIUM

**Frau Elena Fischer**

**geboren am: 15.03.1983**

hat vom 05.10.2021 bis zum 30.01.2023 am Institut für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache und Interkulturelle Studien der Friedrich-Schiller-Universität Jena in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut e.V. erfolgreich am Zertifikatsstudiengang **DLL Premium Fokus Evaluieren** teilgenommen.

**A) Bearbeitung der folgenden Studieneinheiten mit Abschlusstest**

Punkte: 24.0 Note: **GUT**

Stunden: 540

- Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung (DLL 1)
- Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? (DLL 2)
- Deutsch als fremde Sprache (DLL 3)
- Aufgaben, Übungen und Interaktion (DLL 4)
- Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung (DLL 6)
- Prüfen, Testen, Evaluieren (DLL 7)

**B) Dokumentation von drei Praxiserkundungsprojekten**

Punkte: 19.5 Note: **AUSREICHEND**

Stunden: 150

**C) Wissenschaftliche Abschlussarbeit**

Punkte: 24.0 Note: **GUT**

Stunden: 150

**Gesamtstundenzahl: 840 (28 ECTS)**

**Gesamtnote: 2.7 (BEFRIEDIGEND)**

Jena, den 30.01.2023

Friedrich-Schiller-Universität Jena

München, den 30.01.2023



Goethe-Institut e.V.

# Lizenz für DTZ-Prüfer\*innen

Elena Fischer

hat am 18.05.2024 die Qualifizierung zur Bewertung mündlicher Prüfungen im Deutsch-Test für Zuwanderer (DTZ) erfolgreich absolviert. Die für die Abnahme der mündlichen Prüfung des DTZ erforderlichen Kompetenzen wurden nachgewiesen.

Dazu gehören:

- Kenntnisse über sprachliche und inhaltliche Anforderungen des Aufgabenformats, die für den DTZ relevanten Kompetenzniveaus A2/B1 des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeR)* sowie die zu erwartenden Teilnehmendenleistungen im Prüfungsteil Sprechen
- sichere und angemessene Durchführung der Prüfung und Anwendung der Bewertungskriterien
- Fähigkeit zur kritischen Reflexion des eigenen Prüfungsverhaltens

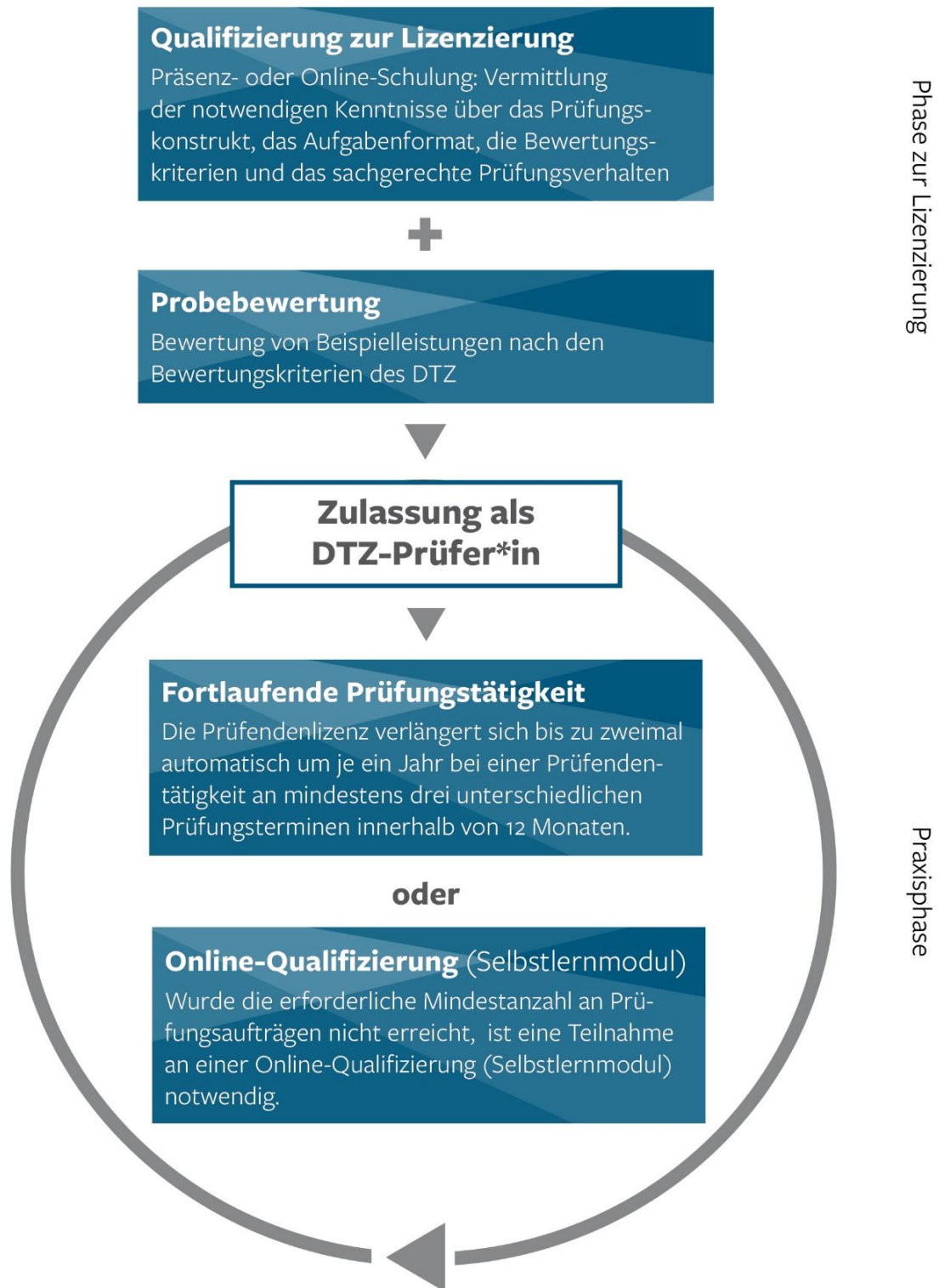
Die Qualifizierung als DTZ-Prüfer\*in wurde durch die aktive Mitarbeit während der Schulung (Zeitumfang: sechs Stunden) sowie durch die vorgabenkonforme Bewertung von mündlichen Probeleistungen nachgewiesen. Die Voraussetzungen für die Zulassung als DTZ-Prüfer\*in sind erfüllt.

Leitung der Qualifizierung: Mende  
Lizenz-Nr.: 3000885  
Gültig bis: 18.05.2025



Dr. Jörn Weingärtner, Geschäftsführer g.a.s.t.

# Qualifizierungsprozess zur Lizenzierung von DTZ-Prüfer\*innen



Diese Lizenz wird von g.a.s.t. vergeben, sofern alle in der Ausbildung genannten Etappen und Aufgaben erfolgreich absolviert wurden. Die Lizenz bescheinigt die Fähigkeit, DTZ-Bewertungen für den Prüfungsteil Sprechen vornehmen zu können. Prüfende, deren Lizenz nach drei Jahren ausläuft, müssen erneut an einer Schulung (vor Ort oder online) teilnehmen, wenn sie re-lizenziert werden wollen.